

曼特莱斯情人

[日本] 渡边淳一 著

祝子平 译



曼特莱斯情人

[日本] 渡边淳一 著

祝子平 译

上海文艺出版社

(沪权)图字: 09-2000-339 号

图书在版编目(CIP)数据

曼特莱斯情人/(日)渡边淳一著;祝子平译.-上海:上海文艺出版社.

2001.2 重印

ISBN 7-5321-2145-3

I.曼… II.①渡… ②祝… III.长篇小说-日本-现代 IV.I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 45955 号

责任编辑:曹元勇

封面设计:周艳梅

曼特莱斯情人

(日)渡边淳一

祝子平 译

上海文艺出版社出版、发行

地址:上海绍兴路 74 号

电子邮件:csbcm@public1.sta.net.cn

网址:www.slcm.com

新华书店经销 上海市印刷二厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 10.25 插页 2 字数 203,000

2000 年 10 月第 1 版 2001 年 2 月第 3 次印刷

印数:10,501—16,000 册

ISBN 7-5321-2145-3/I·1738 定价:19.00 元

作者题解

本书的书名中的两个词——“曼特莱斯”和“情人”是同义词，“曼特莱斯”是法语，意思也是情人。

不过意思相同，实际上的含义却不大相同。日语中的“情人”是经济上、精神上都依靠男人的意思。但“曼特莱斯”却是指那些与男性有恋情关系，但有自己事业的独立女性。

本书用这名字，是从“克勒松首相是密特朗总统的曼特莱斯”这句话得到的启示。在这里，将首相比做独立的女性，另一方面又强调了他与总统关系密切。

再去查“法日词典”，曼特莱斯原意是女主人、女教师、女强人，从此派生出主妇、老板娘、夫人、恋人、情人、小妾、情妇等的一连串的意思来。

由此可见，曼特莱斯的本意是非常有实力，有教养，又能独立自主的女性，与日语中纤弱、娇嗲的情人意思是大不相同的。

本来日语在世界各种语言中可算是语汇丰富的语言之一。但在表现爱的词汇中，也许是长期对爱的压抑，这方面的词汇十分贫乏。表现那些爱丈夫以外的男人的女性，通

常只有“情人”这一种说法。另外再有就是“小妾”这种带歧视性的说法了。

本书的主人公，经济能独立，自己有着自己的生活准则，在追求着自己的事业上进的同时，又爱着有妇之夫的女性。

要表现这样的女性，用怎样的词语才恰当呢？用“情人”这样俗气的词语是绝对不足以表达的，所以考虑再三用了法语中的这个“曼特莱斯”放在一起作为本书的标题。

再重复一遍，曼特莱斯，是不依靠男人的女性，是有自己的事业、自己的意志，按自己的意愿去享受男性爱情的现代女性。当然具备了这几个条件的，不一定非要是情人，普通的妻子也好，家庭主妇也好，都可称为曼特莱斯的！

最后希望这个词语能够为日本所接受，对于那些有事业心的热恋着的女性，不管其年龄大小，结婚与否，但愿都能用这个词语来称呼她们。



渡边淳一 日本当红作家。1933年10月24日生于日本北海道札幌

市。毕业于札幌医科大学。医学博士。曾任札幌医大讲师。小说《光和

影》曾获得日本文学直木奖，热销中国的小说《失乐园》及《男人这东

西》是其众多作品中的代表作。

如同风靡全球的《失乐园》一样，渡边淳一的这本《曼特莱斯情人》曲折、生动地演绎了当代都市社会中超越常规的情爱生活。主人公修子青春美貌，精明能干，但她在感性生活中却宁愿做一个“曼特莱斯”式情人，也不肯嫁人为妻，过一种依附于男人的生活。“曼特莱斯”是法语，意思也是情人，指的是一种有自己的经济保障和独立自主意识的女性情人。与修子保持多年情人关系的远野是一位事业有成、家有妻女的中年男子。婚外情所带来的欢娱使远野越来越迷恋修子，最终发展到了不能自拔的地步……

目 录

作者题解	1
短夜	1
旅路	26
浮桥	56
初夏	86
阳光	120
灯火	154
夜长	180
秋色	207
斜阳	260
冬野	285
未来	301

短 夜

林立的高楼上空,春天的晚霞凝住了似的,但从底下望去一条条线似的天空还是相当的亮堂,给人一种天色尚早还可出门去什么地方玩一会儿的感觉。

然而时间确实是已近傍晚六时了,街市上下班的人流已经十分热闹。

这边是一伙伙吵闹着找个什么地方去喝一杯的同事们,那边是一对对年轻的朋友们,更有那些中年的男人们神情严肃,拎着公文包,行色匆匆地奔向地铁站。

人流如潮,行色匆忙,鳞次栉比的高楼大厦,华灯初上,绚丽多彩的霓虹灯开始闪烁起它那令人眼花缭乱的光芒。

片桐修子就喜欢赤坂马路上这种暮色中的景色。

一天工作结束了,约上三两知己晚餐,或者独自漫步街头,欣赏着那些商店大橱窗的陈列商品,或者就干脆直接回家。反正都由着自己。这段晚霞映照下的时间是完全向自己敞开着胸怀的。

记得幼时,突然有许多的蛋糕点心摆在了自己的面前,选哪一个呢?总是十分地犹豫不决,然而有这么多的品种能让自己挑选,这种自由却使心里感到十分地满意。当然,

蛋糕与时间不能等同而言,然而下班从公司出来,那种犹豫的感觉却是相似的。一种可以自由地支配时间的快感和一种怎样来支配这段时间的犹豫往往老是搅合在一起。

尤其是这种春天的,乍暗还明的时光,望着那还像白昼似的天空,修子总是茫然无措,可是今天她却没有了往日的那种踌躇。

从公司出来走了约三分钟便到了溜池,在那里她扬手拦住了一辆出租车。

“去纪尾井街……”

一瞬间,司机扭着头没有反应过来,确实这段路走过去有些远,坐车又太近,正是那种所谓尴尬里尴尬的距离。

终于司机也没说什么,握准了汽车的方向盘。也许是看到修子已经坐进了车里,也许是听到修子去的是一家宾馆,感到去那里肯定会有生意的。

坐在车座上,修子将自己的黑提包放在双膝上,另一只白色的纸袋放在了边上的座位上,这是一个小小的厚厚的纸袋,里面装着呆会儿送给远野昌平的礼物。

昨天下班后,她费了好些心思,才买下的这件礼物,从赤坂一直走到了银座,当她总算找到这件称心的礼物时,天已完全地暗下了。所以说昨天、今天,修子的这段傍晚的时间都奉献给了远野。

车子在全由木结构组成的古朴风雅的宾馆旧楼门口停住。这宾馆在面临赤坂大街处已造起了一幢高大气派的现代化新楼,但远野还是喜欢这宾馆旧楼的酒吧与餐厅,修子对他的这种执著也是十分欣赏的。

进入旧楼，修子径直去了化妆室，虽说已是迟到了五分钟，但远野是不会为此生气的。

化妆室里，修子面对着大镜子，望着自己的脸，修子感到自豪的是那个微微上翘的鼻子。学生时总感到自己这上翘的鼻子就像粘上了一团糯米糕似的，希望能像外国的女明星似的再尖一些。

然而到了大学里和进了公司，好多男同学和周围同事都说她这鼻子长得可爱，于是才渐渐地改变了原来的看法。

“今后修子是青云直上，高不可攀，我们就更加难以接近啦！”

修子当上了社长秘书，男同事们感到十分地惋惜，实在是由于她的那只上翘的鼻子，平时给人一种温柔和亲热的感觉。

“有这么个好鼻子，将来老了也不会像那使魔法的老婆子那样惹人讨厌的。”

远野也曾经这么恶作剧似地说过她的鼻子，可反过来说也许正是对她的一种赞美呢。鼻子暂时且不说，年龄已经 32 岁了，修子双眼角上已经爬上了鱼尾纹。记得最初注意到时是三年前，慌慌张张地朝眼角上拼命地涂脂抹粉，却还是不能掩盖。现在虽说还是浅浅的，皱纹却已经有两条了。肌肤也失去了 20 岁里的那种光泽弹性，只有这微微上翘的鼻子，还是显得与年龄无关，显得十分地青春。

前些日子，英国总公司来的负责销售的头头看到修子曾说她是“CUTE”，这是对年轻姑娘十分赞美的言语。还有其他公司的先生们看到她也总是问她：“25，还是 26 岁啦？”

这当然有一种恭维的意思在里面，但这只往上翘的鼻子却是确确实实地使不少人产生了错觉。

修子用粉饼轻轻地拍了拍自己的鼻子与双颊，又涂上一遍口红。头发微微地有点波浪，不长不短的，很自然地披在了肩上，临从公司出来时已经精心化过妆，现在还保持得很好。修子在镜子前仔细地检查了一遍自己的化妆，才悠悠地朝酒吧门里走去。酒吧店堂深处的座位上，远野正举着手在向她招呼。

细长的吧廊中间深海般的漆黑，两边的一张张桌子上亮着蜡烛似的小灯。

“早来了啦？”

“没有，我也才刚到。”

远野的公司在八重洲口，所以要比修子稍微早些出发。

“现在，就去餐厅，不过先来一杯怎样？”

见远野喝着利久酒，于是修子也同样要了一杯。

“今天的打扮，真漂亮呀。”

“前些天，狠狠心，在自由之丘的店里买的。”

修子上身一件微敞胸口的真丝衬衫，腰间一条黑皮带，下身一条灰色的裙子。

“显得高雅，而且美丽。”

从年轻时，修子就喜欢欧洲典雅风格的服装，看来这也十分投合远野的趣味。

“外面，那晚霞真美极了。”修子将途中所见到的高楼林立之间的傍晚景色，向远野描述着，“真想信步街头，悠闲地享受一下呀。”

“你是说在这黑窟窿里喝酒，可惜糟蹋了好时光吧！”

“要是就我们两人，倒还是蛮有情趣的。”

确实现在的东京到处都是人与车的嘈杂世界。

“这里，可不会有人来打搅我们的。”

利久酒送来了，两人举杯轻轻地碰了一下。

“生日，恭喜啦！”

“都这么个岁数了，还说什么恭喜……”

远野今天是满49岁了，修子也已不是17岁了。

“庆祝生日，老是用恭喜这种说法，日本的语言也真太贫乏了。”

“那么，用什么语言呢？说沉痛悼念怎样？不感到别扭滑稽吗？”

“为了美好的岁月干杯——用这种语言不是更能调节一下心情吗……”

远野突然想起什么似的，盯着修子的手。

“不知道，今天能有什么生日礼物呀。”

“当然有啰，我给你带来了。”

修子拿出那个白纸袋，远野赶紧伸手去接。

“不好意思呀，迫不及待地向你索要礼物，我是嫌呆会儿去餐厅，灯光太亮。”

远野说他怕餐厅太亮，其实是怕周围人太杂，堂堂大男人在众人眼前接受一位女士的礼物有些不好意思。

“称不称你心，我没把握……”

在明半暗的桌子下，远野柔软的手打开了白纸袋。修子注意着远野此时的表情，就像少年打开百宝箱时的感

觉,这种乳气未泯的稚气,很难想象他是一位领导二百人企业的社长。

“太棒了……”

远野大大的手掌中闪耀着耀眼的光芒。

“这是钻石吧。”

圆形的领带夹中间镶着一颗小小的钻石。

“并不是什么好东西。”

“不,太漂亮了,如此礼物,我还是第一次呢。”

“我说是送给有些年纪的人的,店里的人便提醒我说钻石太小,老光眼恐怕看不清楚。”

“我还没有老光眼呢。”

“这自然知道,所以才送你这礼物的呀。”

看到远野一说他老光眼便认真,修子感到十分地好笑。远野已经迫不及待地在自己的条纹领带上用那领带夹比试着。

“OK,今晚就带着这领带夹吃饭啦。”

说着便将原来的领带夹取下,换上了这镶着钻石的领带夹。

餐厅在二楼,楼梯是旋转的,整个餐厅也都是木结构,保持着一种古色古香的西洋风格的宁静与坦然。

两人找了个临窗的位子坐下,又要了香槟酒,干了一杯。

“好看不好看?”

迎着远野的询问,修子美丽的笑靥,肯定地点了一下。

“大一分太俗，小一丝太暗，正合适。”

“是呀，再大一些就像黑社会的老大了。”

“可为了找这么合适的礼物，我可花了大心思呢。”

“是呀，很贵吧。”

“这个嘛，你就不用担心啰。”

修子的公司是专门经营水晶玻璃器皿的“皇家水晶公司”的日本分公司。她担任分公司社长的秘书，外资企业又会英语，所以报酬也不坏，要比同样的日本公司的女职员高出一倍左右，所以日子也就过得有些宽余。

当然，花十万元买一件礼品对修子来说也是一笔不小的开支，但这是送给自己喜欢的人，又是一年一度的生日。

“明年，就要五十了呀，”远野一边喝着汤，一边自言自语地嘟囔着。

“那么，明年举行一次更盛大的生日庆祝会。”

“喂喂，修子，你是看我一年年老下去，心里高兴吧。”

“年龄快些大上去，不讨女人的喜欢，不是一件很好的事吗？”

“你是在吃醋了吧。”

“你爱怎么说就怎么说吧。”

修子与远野交往是四年前的事。28到32岁的女人是
最会动摇的时候，但是她还是接受了远野的爱，不得不说是她真心地喜欢上了远野。

然而，说她是吃醋了，这也不太正确。喜欢是喜欢，可也不想整天将人家强扭在一起。刚才说远野“年龄快些大上去，不讨女人的喜欢，是件好事情”，与其说是吃醋，倒不

如说是一点小小的讽刺罢了。

远野确实是爱着自己,但有时也会浪蝶于其他女孩子之间。当然对此远野是不会承认的,但从平时的谈话中能够感觉得到的。然而,自己也不想将远野的一举一动都盯得死死的,本来男人就是吃着碗里望着锅里的德性。

而且远野有家庭,自己是知道这一切才与他要好的,所以其他女人怎样,说起来只有让大家感到没趣。虽说与远野的关系已经相当密切,可修子心里从一开始就保持着一一定的距离的。喜欢是喜欢,可不想介入他在与自己以外的生活,只要与他在一起时两人感到快乐、幸福,这就足够了。

修子能如此清醒地处理她与远野的关系,也许是因为她幼时受她父亲在外乱找女人的影响。自从懂事起,修子就不常见父亲归家,父亲只是在他想起时,才偶然回家。回家来的父亲对修子十分地慈祥,对母亲却似凶神恶煞。然而,到了20岁,修子对父亲慢慢地有了几分理解,或许是母亲对父亲过分乖巧,过分依赖,才促使父亲在外面寻找寄托。男人与女人并不是整天厮守在一起才算幸福,男人女人没有共同理想,各自没有独立的能力,很难保持男女间的关系自始至终。

四年来,修子与远野的情人关系能持续下来,其间也没发生什么大的危机,很大程度是由于修子正确处理了她与远野关系的缘故。

“修子的生日,还有些日子吧。”

远野突然想起似地说道:“是七月十三日吧?”

修子用叉子叉住一块色拉中的蟹肉,点了点头:“记得

真牢呀。”

“是巴黎节的前一天，所以不会忘的。”

去年生日时，修子得到了一只白金镶着一颗大珍珠的戒子，现在这戒子正戴在她的无名指上。

“渐渐地，我们的年龄差距会越缩越小的。”

远野的理论是35岁与20岁的差距很明显，可75岁与60岁就看不出什么差距了。确实，随着年龄增大，年龄差距的比率随之缩小，这也是事实。

“今后，我会越来越接近你，安安心心地等着吧。”

“想起来了，黄金周有什么打算呀？”

当煎小羊排的正菜上来时，远野突然向修子问道。

“五月一日、二日，英国总公司有人来，要去公司上班，其他时间休息。”

9

“那，三号、四号去箱根住一晚上吧。”

修子掏出笔记簿翻了几下。

“难得的机会，可我四号不行呀。”

“怎么啦，刚才不是说一号、二号有事吗。”

“与人约好要去弘前赏樱花呢。”

“赏樱花倒是第一次听说，和谁去？”

“小泉、安部，还有一些人。”

修子报出几个大学时同学的名字。

“安部的家乡在青森，以前曾好几次约我去，这次好不容易定下来的。”

“赏樱花又不是什么大不了的事情，换个日子也没关系的嘛。”